Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficiej was miłując mniej jestem miłowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś z przyjemnością pokryję koszty, a nawet sprzedam się\* za wasze dusze. Czy bardziej was kochając,\*\* mam być mniej kochany?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś z największą przyjemnością będę robić wydatki i wyczerpię siebie na wydatki dla dusz waszych. Jeśli\* obficiej was miłując\*\*. gorzej mam być miłowany? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficiej was miłując mniej jestem miłowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z przyjemnością pokryję własne koszty. Mogę się sprzedać za wasze dusze. Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być przez was kochany? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja bardzo chętnie poniosę wydatki i samego siebie wydam za wasze dusze, chociaż im bardziej was miłuję, tym mniej jestem *przez was* miłowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i samego siebie wynałożę za duszę waszę, aczkolwiek bardzo was miłując, mniej bywam od was miłowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja barzo rad nałożę i nadzwyż się wydam sam za dusze wasze, aczkolwiek więcej was miłując, mniej jestem miłowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego wydam za dusze wasze. Czyż więc, coraz bardziej was miłując, mniej będę miłowany? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś jak najchętniej sam na koszta łożyć będę i samego siebie wydam za dusze wasze. Czy tak ma być, że im więcej ja was miłuję, tym mniej przez was mam być miłowany? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś o mnie chodzi, to bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego całkowicie wydam za wasze dusze. Czy więc tak bardzo was miłując, miałbym być mniej miłowany? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardzo chętnie poniosę więc wszelkie koszty, a nawet samego siebie ofiaruję za was. Czy dlatego, że was bardziej miłuję, sam mam być mniej miłowany? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego ja bardzo chętnie będę ponosił wydatki i poświęcał siebie dla waszych dusz. Lecz jeżeli coraz więcej was miłuję, czy coraz mniej mam być miłowany?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja sam najchętniej oddam to, co mam, a nawet samego siebie oddam, za wasze dusze. Czy moją wielką miłość odwzajemnicie nikłą miłością?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja najchętniej wydam wszystko, a nawet siebie samego za wasze dusze. - Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być kochany? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж охоче потрачуся на вас і віддам себе за ваші душі, - дарма, що дуже люблячи вас, я все менше одержую від вас любови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja z najwyższą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę zużyty z powodu waszych dusz; nawet jeśli was bardzo miłując mniej jestem miłowany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie zaś, nader chętnie oddam wszystko, co mam, i oddam też siebie ze względu na was. Jeśli kocham was bardziej, czy mam być mniej kochany? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli chodzi o mnie, z największą chęcią wydam siebie i zostanę całkowicie wydany za wasze dusze. skoro miłuję was obficiej; czyż mam być mniej miłowany? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z ogromną przyjemnością będę więc was wspierał—a nawet samego siebie poświęcę dla dobra waszych dusz. Czy jednak okazując wam coraz więcej miłości, będę przez was coraz mniej kochany? |

1. 1) <x>590 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "chociaż"; bez "jeśli". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "miłuję". [↑](#footnote-ref-5)